

ZAD MOULTAKA

Ikhtifa

Pour douze chanteurs

Poème de Abu-Ala al-Maari (973-1057)

Commande de Musicatreize

Poème de Abu-Ala al-Maari

Texte du poète et philosophe arabe al-Maari (973-1057), extrait de son recueil , *Luzum ma lam yalzam* ("la nécessité inutile")

Traduction

I.

Les gens s'en vont en vagues et nous derrière eux
Et ils étaient, et nous étions heureux dans l'erreur
Ô toi mon oreille, n'y a t-il dans ce que tu entends que mensonges et allégations ?

Laisse le temps et les siens, laisse-les à leurs affaires
Vis ton propre temps et tes jours, pleins de doutes et de peurs
La jeunesse a passé, nous n'en avons eu vent,
Ni même aperçu son ombre incertaine
Ligne d'équilibre qui apparaît comme un point mystérieux
Et anéantit toutes les autres lignes, toutes les lettres et tous les écrivains

II. (phonems)

Si la mort s'approche de moi, je ne hais pas sa proximité
Chacun a peur de sa mort et aucun n'évite de la boire.

Ikhtifa

Zad Moultaqa
2008

I $\text{♩} = 144$
ppp **staccato avec une grande précision rythmique**

Soprano 1
m -----> mA- DA mA-DA mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn

Soprano 2
m -----> mA- DA mA-DA mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn

Soprano 3
m -----> mA- DA mA-DA mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn

Alto 1
m -----> mA- DA mA-DA mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn

Alto 2
m -----> mA- DA mA-DA mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn

Alto 3
m -----> mA- DA mA-DA mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn

Ténor 1

Ténor 2

Ténor 3

Basse 1

Basse 2

Basse 3

The image shows a musical score for a piece titled 'Ikhtifa'. It is a vocal score for a choir, with parts for Soprano 1, Soprano 2, Soprano 3, Alto 1, Alto 2, Alto 3, Tenor 1, Tenor 2, Tenor 3, Bass 1, Bass 2, and Bass 3. The score is in 4/8 time and starts with a tempo marking of quarter note = 144. The dynamic is marked as ppp (pianissimo). The performance instruction is 'staccato avec une grande précision rythmique'. The lyrics are: 'm -----> mA- DA mA-DA mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn'. The score is written for Soprano, Alto, Tenor, and Bass parts, with the Soprano parts having lyrics and the other parts being empty staves.

6

S.1
wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè kouN-Nè f/D - Di - La - li

S.2
wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè kouN-Nè f/D - Di - La - li

S.3
wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè kouN-Nè f/D - Di - La - li

A.1
wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè kouN-Nè f/D - Di - La - li

A.2
wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè kouN-Nè f/D - Di - La - li

A.3
wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè kouN-Nè f/D - Di - La - li

T.1

T.2

T.3

B.1

B.2

B.3

12

S.1
f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou m _____ fè *p*

S.2
f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou m _____ fè *p*

S.3
f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou m _____ fè *p*

A.1
f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou m _____ fè *p*

A.2
f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou m _____ fè *p*

A.3
f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou m _____ fè *p*

T.1

T.2

T.3

B.1

B.2

B.3

17

S.1
yè ou-THou-ni hèl f/l- lè-THi tès - mè - 3y - nè - hou mi- nèl - Kaw - li iL - Lè f/R - yè-

S.2
yè ou-THou-ni hèl f/l- lè-THi tès - mè - 3y - nè - hou mi- nèl - Kaw - li iL - Lè f/R - yè-

S.3
yè ou-THou-ni hèl f/l- lè-THi tès - mè - 3y - nè - hou mi- nèl - Kaw - li iL - Lè f/R - yè-

A.1
yè ou-THou-ni hèl f/l- lè-THi tès - mè - 3y - nè - hou mi- nèl - Kaw - li iL - Lè f/R - yè-

A.2
yè ou-THou-ni hèl f/l- lè-THi tès - mè - 3y - nè - hou mi- nèl - Kaw - li iL - Lè f/R - yè-

A.3
yè ou-THou-ni hèl f/l- lè-THi tès - mè - 3y - nè - hou mi- nèl - Kaw - li iL - Lè f/R - yè-

T.1

T.2

T.3

B.1

B.2

B.3

The musical score is written for a choir and instrumental ensemble. It features three vocal parts (Soprano, Alto, Tenor) and three instrumental parts (Trumpet, Trombone, Bass). The lyrics are: "yè ou-THou-ni hèl f/l- lè-THi tès - mè - 3y - nè - hou mi- nèl - Kaw - li iL - Lè f/R - yè-". The score includes complex rhythmic notation with time signature changes from 4/4 to 3/16, 4/8, 3/8, and 2/8. A large watermark "EXEMPLAIRE D'ÉDITION" is visible across the page.

22

S.1 *mp* *ppp*
 toN wè zou - 3ou - mou KHèL-L/z - zè - mè - nè wè èh - lèy - hi li chè" - ni - h/m sè -

S.2 *mp* *ppp*
 toN wè zou - 3ou - mou KHèL-L/z - zè - mè - nè wè èh - lèy - hi li chè" - ni - h/m sè -

S.3 *mp* *ppp*
 toN wè zou - 3ou - mou KHèL-L/z - zè - mè - nè wè èh - lèy - hi li chè" - ni - h/m sè -

A.1 *mp* *ppp*
 toN wè zou - 3ou - mou KHèL-L/z - zè - mè - nè wè èh - lèy - hi li chè" - ni - h/m sè -

A.2 *mp* *ppp*
 toN wè zou - 3ou - mou KHèL-L/z - zè - mè - nè wè èh - lèy - hi li chè" - ni - h/m sè -

A.3 *mp* *ppp*
 toN wè zou - 3ou - mou KHèL-L/z - zè - mè - nè wè èh - lèy - hi li chè" - ni - h/m sè -

T.1

T.2

T.3

B.1

B.2

B.3

28

S.1 Rèch-chè - bè - bou fè-lèm nè3 - Ri-fou lè - hou KHè-bè-rèN wè - lè... Rè- èy - nè KHè

S.2 Rèch-chè - bè - bou fè-lèm nè3 - Ri-fou lè - hou KHè-bè-rèN wè - lè... Rè- èy - nè KHè

S.3 Rèch-chè - bè - bou fè-lèm nè3 - Ri-fou lè - hou KHè-bè-rèN wè - lè... Rè- èy - nè KHè

A.1 Rèch-chè - bè - bou fè-lèm nè3 - Ri-fou lè - hou KHè-bè-rèN wè - lè... Rè- èy - nè KHè

A.2 Rèch-chè - bè - bou fè-lèm nè3 - Ri-fou lè - hou KHè-bè-rèN wè - lè... Rè- èy - nè KHè

A.3 Rèch-chè - bè - bou fè-lèm nè3 - Ri-fou lè - hou KHè-bè-rèN wè - lè... Rè- èy - nè KHè

T.1

T.2

T.3

B.1

B.2

B.3

33

S.1
yè - lèN m/n - hou mouN - tè - bè mA DA_ mA-DA mA-DA mA-DA m_____

S.2
yè - lèN m/n - hou mouN - tè - bè mA DA_ mA-DA mA-DA mA-DA m_____

S.3
yè - lèN m/n - hou mouN - tè - bè mA DA_ mA-DA mA-DA mA-DA m_____

A.1
yè - lèN m/n - hou mouN - tè - bè mA DA_ mA-DA mA-DA mA-DA m_____

A.2
yè - lèN m/n - hou mouN - tè - bè mA DA_ mA-DA mA-DA mA-DA m_____

A.3
yè - lèN m/n - hou mouN - tè - bè mA DA_ mA-DA mA-DA mA-DA m_____

T.1
pp
m _____ mA DA_ mA-DA

T.2
pp
m _____ mA DA_ mA-DA

T.3
pp
m _____ mA DA_ mA-DA

B.1
pp
m _____ mA DA_ mA-DA

B.2
pp
m _____ mA DA_ mA-DA

B.3
pp
m _____ mA DA_ mA-DA

39 *p*

S.1
mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè

S.2
mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè

S.3
mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè

A.1
mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè

A.2
mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè

A.3
mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè

T.1 *< p*
mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè

T.2 *< p*
mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè

T.3 *< p*
mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè

B.1 *< p*
mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè

B.2 *< p*
mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè

B.3 *< p*
mA-DaN - Nè - sou èf - wè - jèn wè nèH - nou_ wè - Rè - i - h/m_ wè kè - nou wè

44

S.1
kouN - Nè f/D - Di - La - li f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou

S.2
kouN - Nè f/D - Di - La - li f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou

S.3
kouN - Nè f/D - Di - La - li f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou

A.1
kouN - Nè f/D - Di - La - li f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou

A.2
kouN - Nè f/D - Di - La - li f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou

A.3
kouN - Nè f/D - Di - La - li f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou

T.1
kouN - Nè f/D - Di - La - li f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou

T.2
kouN - Nè f/D - Di - La - li f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou

T.3
kouN - Nè f/D - Di - La - li f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou

B.1
kouN - Nè f/D - Di - La - li f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou

B.2
kouN - Nè f/D - Di - La - li f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou

B.3
kouN - Nè f/D - Di - La - li f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou

The image displays a musical score for the piece 'Ikhtifa' on page 9. It features ten vocal parts, labeled S.1 through S.3, A.1 through A.3, T.1 through T.3, and B.1 through B.3. Each part consists of a musical staff with a treble or bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a complex, multi-measure rhythmic structure. The lyrics for all parts are: 'kouN - Nè f/D - Di - La - li f/D - Di - La - li nou -3ou - mou nou - 3ou - mou'. The score includes various time signatures such as 8/8, 3/16, 2/8, 4/8, and 5/16, indicating a highly syncopated and polyrhythmic composition. A large, semi-transparent watermark 'EXAMPREVIEW' is overlaid diagonally across the page.